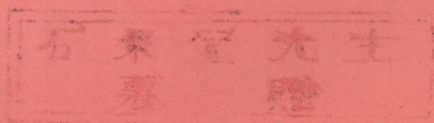


889737

英文新聞淺論

張為平著

新聞叢書第三十八冊



21
8
35

S 009737

新聞叢書第三十八冊

英文新聞淺論

張為平 著



S9000906

序

魏景蒙

本會自民國五十五年，開始編印「新聞叢書」，到去年已經出版了三十七種，對於協助新聞從業人員研究進修、不斷進步，做了一些貢獻。

今年「新聞叢書」經本會新聞叢書出版委員會和本會總幹事章楚業的接洽，邀請張為平先生撰著「英文新聞淺論」一書，對於中文新聞譯為英文，有深入淺出的敘述和舉例，可供本會同仁以及英文新聞有關工作人員、駐外記者等，以英文為寫作媒介的參考。

張為平先生是江蘇省蘇州人，來臺廿八年中，先後在中國廣播公司、中央通訊社和美國新聞處擔任新聞英文翻譯工作，他的敬業精神獲得這三處新聞機構主管的好評，並在美新處退休後榮獲獎牌嘉勉。

這本書完全是他憑着廿多年工作經驗的心得結晶，我個人認為，不僅可供本會會員同仁的參考，

也可作為新聞學術單位、大專學校新聞科系學生們的英文新聞寫作教材。

本會自去年九月一日會員大會通過，理監事的任期改為兩年，本會新聞叢書出版委員會和研究組同仁，正準備在明年此時，再提供幾種有用的書籍，作為向會員同仁的獻禮。

中華民國六十七年九月一日

卷頭語

我衷心感謝記者公會邀約我寫這一本書。因為任何人在本業上服務了幾十年以後，多少總有些心得。本諸「聚沙成塔」的古訓，應該把它提供出來，請同業先進批評討論。然後去蕪存菁，即使僅剩下了一個小小水滴，無數的小水滴仍能形成溪流，無數的溪流仍能形成江河，流入大海。這是我寫本書的心意。

我也很感謝編輯人協會的「報學」半年刊負責人，當本書正處於醞釀階段的時候，要我先寫一篇專文，扼要談一談新聞方面的中譯英工作。這就是刊於第五卷第九期「報學」上的拙稿「新聞英文之研究」。

我在策劃撰寫那篇專文之初，很自麼而然地想到了由黎劍瑩先生撰寫，先拙稿而發表於「報學」（五卷七期）上的「新聞翻譯之研究」大作，那是一篇論述新聞上英譯中工作的專文。英文翻譯工作本來包括英譯中和中譯英兩個不同方向，恰好由我們分工合作，各談了一個方向。

這一次，我在着手撰寫本書時，也自然而然地會想到了一個相似的情形，那就是王家楫和黃三饒兩位先生已為記者公會撰寫的「淺說新聞翻譯」。

這兩次情形有相似之處，那就是說，均由其一專論英譯

中工作，而另一專論中譯英工作。但也有不相似之處。上次是按照黎文定名為「新聞翻譯之研究」先例，我把拙文定名為「新聞英文之研究」。而這一次，我把本書定名為「新聞英文淺論」，却没有完全仿照着王、黃兩先生大作的書名格式。

我把「淺論」兩字放在題末的用意有二：第一，表示本書僅是一個最淺明簡單的敘述；第二是更要表示這本書僅是膚淺之論，有待新聞界前輩先進的指正。

附帶要聲明的一點是，我因有鑒於編輯人協會和記者公會是我們新聞界同仁的妹妹團體，編輯人協會的大部份會員也全是記者公會的會員，爲了不浪費兩個團體服務會員的資源，更重要的是爲了不浪費我新聞界內人士的時間和精神，避免重複是一件極重要的事，因此我是以兩種不同的角度分別撰寫「報學」上的那篇拙文和本書。凡是已列入那篇專文內的許多要點，全部不再見於本書。

本書的定名仍跟上次那篇拙文一樣，按照我國新聞界的習慣，把「新聞翻譯」僅看作是英文譯成中文的工作，而把新聞工作上的中譯英業務定名為「新聞英文」。

最後，特別要謝謝記者公會理事長魏景豪先生的鼓勵，我曾在他領導下的中國廣播公司工作多年，生平一直把這段工作看作最愉快的經歷之一。現在，我再一次在他的主持下

完成了一件工作。

也要謝謝本叢書編纂委員會諸位先生和記者公會總幹事章楚業先生。他們的指導是本書得以問世的最大助力。

張 為 平

民國六十七年七月

目 錄

序	I
卷頭語	III
第一章 緒說	1
英譯中和中譯英	1
歷史的回顧	2
新聞英文的前瞻	4
第二章 新聞英文的前提	7
理論的根據	7
實際的考慮	9
直譯和意譯之別的一個實例	12
幾乎是一項不可能的任務	18
第三章 中譯英泛論	21
中譯英或英譯中孰難	21
文字上的觀念問題	25
知之為知之，不知為不知	27
另一種實事求是的態度	29
英文的巧妙之處	30

第四章	中英文的異同	33
	中文的奧妙	36
	不謀而合	38
	不謀不合	40
	巧而不合	43
第五章	英文中的分段	51
	小小的故事	51
	段的統一性	53
	論點句和它的地位	55
	論點句中的核心思想	56
	段的連貫性	58
	段的發展	65
第六章	句的改進和強化	71
	寫有力的句子	72
	統一性、連貫性和強調性	72
	子句	73
	實例說明	76
第七章	寫清楚而有力的說明文	105
	利用實例來說明思想概念	105

	以分類來分析一論題	106
	利用比較或對比的方法	109
	另一種型式的比較——類推	112
	過程分析	114
	分析因果關係	115
	延伸的定義	118
	歸納和演繹的利用	120
	以描寫來協助說明	123
	記敘法的利用	125
第八章	導語	129
	良好導語的特徵	129
	中譯英的導語	132
	檢查導語	135
	變換導語的文句結構	136
	引人入勝的導語	143
第九章	標題的製作	147
	標題的目的	147
	標題的字型	148
	標題的型式	149

	標題的內容	154
	標題的傳統結構	156
	標題用字	159
	撰寫標題的手續	165
第十章	試擬共同的寫作手冊	167
	野人獻曝	167
	共同寫作手冊建議	170
	新聞原則	170
	新聞撰稿指導	172
	撰稿的手續	175
	大寫	177
	縮寫	185
	標點	191
	數字	198

第一章 緒 說

英譯中和中譯英

翻譯本是雙行道，一個方向是自外文譯爲中文，另一個方向則是把中文譯爲外文。

但是以數量來觀察，自外文譯成中文的譯品，遠比由中文譯成外文的譯品爲多。這可能跟我們的歷史淵源有關，我們的傳統一向把翻譯的目的僅看作是爲吸收外來的知識。例如漢代許慎（叔重）的說文解字說：

「譯者，傳譯四夷之言者。」

辭源對於翻譯兩字的分別解釋是：

「翻者，覆轉也。譯者傳他國之語言文字而達其意也，如通譯，翻譯。」

再看一個近代的例證，據記者公會編印的「中華民國六十年新聞年鑑」所載「近年來出版新聞學中文著譯書目」，論述新聞翻譯工作的書籍共七種如下：

書 名	著 者	出版年月
新聞英文翻譯	張爲平	五四年八月
新聞英語閱讀指導	李林原	五八年七月
英語新聞特寫精華	祝振華	

新聞英語編譯實務	姜慶堯	五八年四月
新聞英語選讀	吳炳鍾	五八年五月
淺說新聞翻譯	王家楨、黃三儀	五八年九月
新聞英文	馬全忠	五八年三月

這七本書均是有關英文新聞的譯成中文或指導閱讀英文新聞，却沒有一本書論述到自中文的新聞譯成英文的。

歷史的回顧

依據王家楨、黃三儀兩先生的考據，我國的翻譯事業開始於西元一世紀，即漢明帝時代的遼譯「四十二章經」。這樣說來，我國的翻譯事業，以整體而言，到現在已經有一千九百餘年的歷史。

但是我國的新聞翻譯事業却開始甚晚。因為我國雖自西漢時代開始，已有「邸報」的發行，不過這種官報性質的出版物，它的對象是官員，不是供一般人民閱讀的，就不能視為新聞出版物。我國真正新聞性質的出版物既然開始甚遲，新聞翻譯工作的開始也隨着很遲了。

我國第一家新聞性質報刊是民國前九十七年，即西元一八一五年八月五日創刊的「察世俗每月統計傳」(Chinese Monthly Magazine)，這是由英國傳教士馬禮遜(Robert Morrison)創辦的一種中文雜誌。該刊的編輯人包括馬禮

遜，麥都思（Walter Henry Medhurst）和米憐（William Milne），均是外國傳教士。米憐曾敘述他們辦報的旨趣說：

「本報宗旨在灌輸知識，闡揚宗教，砥礪道德……知識科學之與宗教，本相輔而行，足以促進人類之道德，又安可忽視之哉。」

這裏他所說的，當是指西方的知識科學，宗教和道德，所有一切原始資料，全是外文，所以新聞翻譯（即新聞上的英譯中工作）實在是跟新聞事業同時開始的。

至於新聞上的中譯英工作則開始更遲。我國的第一家外文報紙是一八二二年在澳門創刊的「A Abelha da China」，那是一種葡萄牙文的報紙。第一家英文報紙則是一八二七年發行的「Canton Register」，這家報紙的最初目的是要研究中國文字和風土人情，供傳教士和外國商人等參考。他們的原始資料全是中文，因此這家英文報紙的創刊，也就是我們新聞英文（中譯英）工作的真正開始。

另一種型式的新聞英文業務是廣播界的英文。吳道一先生在「中廣四十年」一書中述及，我國中央廣播電台擴建大台於民國二十一年（一九三二年）七月完成以後，增列英語節目一種，這是我國新聞上的一環——廣播英文的開始。

回顧方面另外值得一提的一件事，是唐代譯文的鄭重。

當時所譯的大都是佛經，那時宗教支配人類精神思想的力量，遠比現代強，譯經被看作一件非常神聖偉大的事務，政府和民間都有大規模的「譯場」，人員多，組織也非常嚴密，每所「譯場」大概分設七個部份：譯主、筆受、度語、證梵、潤文、證義和總勘。

我們新聞工作上的英譯中和中譯英的翻譯當然不可能採取上述那種連經七道關的辦法。不過目前一般機構所採取的翻譯一道和核稿兩道的三關制度可說是適當和正確的。

新聞英文的前瞻

如上所述，我國的一部翻譯史是以外文譯成中文居壓倒性多數。但六十年風水輪流轉，今日隨着我國經濟的發展，愈來愈多的多國公司在我國創立，也就是愈來愈多的外國工商人士來到我國。同時，隨着我國政經多方面的進步，也有愈來愈多的外國人士，包括來華短期訪問或深造。再者，世界各國的外國人士，正日益增加着他們對我國一切事物的興趣。新聞事業是促進溝通的最有力的工具，而協助旅臺外國人士對我國瞭解的主要責任就落在我國三家報紙——英文中國郵報、英文中國日報和英文快報——的身上。

當然我國的英文出版品並不僅僅這三家。不過，這三家報紙的主要對象是國內的本國或外國讀者，而其他的出版物

包括中央通訊社發出的英文電訊和國內出版的許多種英文雜誌，它們所服務的讀者有在國內的，也有在國外的。無疑地，它們所負的責任是同等地重要。特別是想到我們今日國家的處境，積極擴展實務外交是當務之急，而文化常是外交工作上最有力的後盾之一。

本來溝通的工具不限於那一種文字，不過外國人士能讀通中文的究竟爲數不多，既然英文常是任何非英語系國家人士所使用的第二種語文，那麼在溝通工作所使用的語文上，英文實居於最重要的地位。

我願再舉一個實例，來補充說明新聞英文的重要性：各國駐華大使館的官員和職員應該是屬於行政人員，但是在他們之中有若干職員是負責翻譯我國報紙的新聞和社評，以供其各該國政府的參考和它們的出版品採用。像他們所負的這種工作，仍相當於新聞工作。由於要能做這種工作必須精通兩國文字，這類工作往往是由我國籍的職員擔任。我是過來人，深知這種工作人員在精神上的負擔。固然這種工作並未嚴重到「一言喪邦」的地步，但用筆稍一不慎，就可能對其工作所代表的國家，或其國籍所在的國家造成損害。要避免任何錯誤，精通語文實是必要的一個條件。

俗語說：「工欲善其事，必先利其器」。對於上述任何一種工作性質的新聞工作人員而言，英文是我們手中所執的

武器，我們必須天天不斷地把它擦得亮上加亮，把它磨得銳上加銳。磨和擦都牽涉到方法問題。方法愈多愈好，方法的獲得則有賴於「集思廣益」，這就是本書的目的。

本文長期書刊交稿，均呈請編輯部，由編輯部決定，不在此限。

鄭強主人國強強本，年文藝一戰，如飛千里，如飛千里。

人志國承前吳非阿吾我常文英，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。

其平不難得，其平不難得，其平不難得，其平不難得。